

## 良寛大愚 Ryōkan Taigu (1758–1831)



Autoportrait

### L'intégrale des haïkus

Leur versions rōmaji sont organisées par ordre alphabétique.

Édition bilingue japonais-français sous la direction de Gábor Terebess

Traduits du japonais par

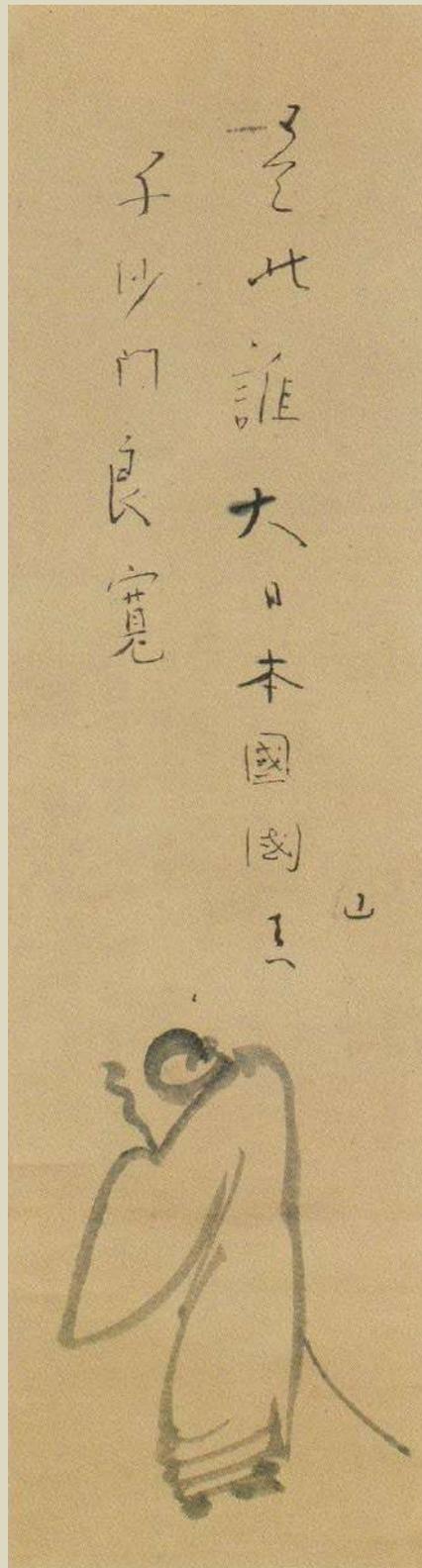
Joan Titus-Carmel, Cheng Wing fun et Hervé Collet, Corinne Atlan et Zéno Bianu,  
Alain-Louis Colas, Gilles Fabre, Mitchiko Ishigami-Iagolnitzer, Daniel Py, Yamasemi,  
André Cayrel, Gábor Terebess

Prôner l'oisiveté. Être idiot. Garder un cœur d'enfant. Ryōkan le moine fou, le poète Zen de la fin de l'époque Edo, le mendiant itinérant adulé par le Japon d'aujourd'hui vise au presque rien. Au vide. Central. Dense.

À 39 ans, il se retire dans un ermitage en haut du mont Kugami, sa région natale enneigée. Il n'a qu'une robe usée et un bol, mais dans sa manche se cache une balle toujours prête à jouer avec les enfants.

Lorsqu'on aura compris que ses poèmes ne sont pas des poèmes, alors nous pourrons parler poésie.

Son surnom est formé de *ryō* : bon et de *kan* : magnanime. Prêtre errant, *unsui* (nuage et eau). Sa bonté envers les êtres humains et les animaux lui ont valu le sobriquet de *taigu* (grand sot).



自画像

是此誰 是れは此れ誰ぞ 大日本国国仙真子(こくせんししこ) 沙門良寛

Autoportrait de Ryōkan

"Qui-suis-je? Je suis le vrai fils (le disciple) de Koku(sen)\* du grand pays Japon". Śramaṇa Ryōkan

\*大忍国仙 Dainin Kokusen (1723–1791)

あげ巻の昔をしのぶすみれ草  
agemaki no / mukashi o shinobu / sumire sō

**Tendre souvenir :**  
**la coiffure des enfants –**  
**violettes en fleur**  
Tr. Joan Titus-Carmel

あけ窓のむかしをしのぶすぐれ夢  
ake mado no / mukashi o shinobu / sugure yume

**La fenêtre ouverte**  
**tout le passé me revient –**  
**bien mieux qu'un rêve**  
Tr. Joan Titus-Carmel

**la fenêtre ouverte**  
**autrefois me revient**  
**mieux que dans un rêve**  
Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

**La fenêtre ouverte**  
**me revient en mémoire**  
**mieux qu'un rêve**  
Tr. Gilles Fabre



秋ひよりせむ羽すずめのはをとかな  
秋日和千羽雀の羽音かな  
aki hiyori / senba suzume no / haoto kana

**Le ciel clair d'automne**  
**des milliers de moineaux –**  
**le bruit de leurs ailes**  
Tr. Joan Titus-Carmel

**belle journée d'automne**  
**de mille moineaux**  
**le bruit des ailes**  
Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

あきかぜにひとり立ちたる姿かな  
秋風にひとり立ちたる姿かな  
aki kaze ni / hitori dachitaru / sugata kana

**Dans le vent d'automne  
solitaire se dresse  
une silhouette**

Tr. Joan Titus-Carmel

**dans le vent d'automne  
solitaire se dresse  
une silhouette**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

**Sous le souffle de l'automne  
une silhouette se dresse  
seul**

Tr. Corinne Atlan et Zéno Bianu

秋高し木立はふりぬ籬かな  
aki takashi / kodachi wa furinu / magaki kana

**Le ciel pur d'automne  
un bouquet de vieux arbres  
comme haie vive**

Tr. Joan Titus-Carmel

秋は高し木立はふりぬこのやかた  
aki wa takashi / kodachi wa furinu / kono yakata

**Le ciel pur d'automne  
un bouquet de vieux arbres  
et cette cabane !**

Tr. Joan Titus-Carmel

**sous le haut ciel d'automne  
derrière un bosquet d'arbres  
un manoir**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

雨もりやまた寝るとこのさむさかな  
amamori ya / mata nerutoko no / samusa kana

**Oh ! le toit qui fuit –  
encore une fois mon lit  
humide et glacé**

Tr. Joan Titus-Carmel

**une fuite dans le toit  
une fois de plus mon lit  
est glacial**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

あめのふる日はあはれなり良寛坊  
ame no furu / hi wa aware nari / Ryōkan bo

**les jours de pluie**  
**la mélancolie envahit**  
**le moine Ryōkan**  
Tr. Joan Titus-Carmel

**la pluie tombe**  
**la tristesse de ce jour envahit**  
**le moine Ryōkan**  
Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

**les jours de pluie,**  
**le moine Ryōkan**  
**prend pitié de lui-même**  
(Tr. Daniel Py)

**Dans les pluvieuses**  
**jours il est bien à plaindre**  
**Le moine Ryōkan**  
Tr. Alain-Louis Colas

あをみたるなかにこぶしの花ざかり  
aomitaru / naka ni kobushi no / hanazakari

**Dans la touffeur verte**  
**une fleur de magnolia**  
**en pleine floraison**  
Tr. Joan Titus-Carmel

**Dans le vert qui foisonne**  
**explorent**  
**les fleurs de magnolia**  
Tr. Corinne Atlan et Zéno Bianu

**Sur le verdoisement**  
**qui l'entoure un magnolier**  
**pleinement fleuri**  
Tr. Alain-Louis Colas

新しいけやははずとびこむ音もなし / 新池や蛙飛びこむ音もなし  
araike ya / kawazu tobikomu / oto mo nashi

**le nouvel étang**  
**une grenouille plonge –**  
**pas le moindre bruit**  
Tr. Joan Titus-Carmel

**Jeune étang ~**  
**une grenouille plonge**  
**sans le moindre bruit**  
Tr. Gilles Fabre

**La nouvelle mare**  
**De grenouille qui plonge**  
**pas le moindre bruit**  
Tr. Alain-Louis Colas

散る桜残る桜も散る桜  
chiru sakura / nokoru sakura mo / chiru sakura  
**la chute des fleurs de cerisiers  
ceux qui restent  
vont tomber aussi**  
Tr. Gábor Terebess

だれ聞けとま菰が原の行々子  
dare kike to / makomo ga hara no / gyōgyōshi  
**Prêtez bien l'oreille :  
dans l'étendue de zizania –  
le chant des fauvettes**  
Tr. Joan Titus-Carmel

**qui écoute  
dans le champ de zizanie  
les fauvettes?**  
Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

風鈴や竹を去ること二三尺  
fūrin ya / take o saru koto / ni san shaku  
**La clochette à vent  
va au-delà des bambous  
de deux ou trois pieds**  
Tr. Joan Titus-Carmel

**Un grelot à vent  
Pas plus loin des bambous que  
de deux ou trois pieds**  
Tr. Alain-Louis Colas

冬川や峰より鷲のにらみけり  
fuyu gawa ya / mine yori washi no / niramiki  
**Un fleuve en hiver  
depuis les sommets,  
un aigle qui fixe sa proie**  
Tr. Joan Titus-Carmel

**la rivière en hiver  
des cimes un aigle  
fixe un canard sauvage**  
Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

顔回がうちものゆかし瓢かな  
Gankai ga / uchimono yukashi / fukube kana  
**Aussi précieuse  
que l'épée de Gankai –  
maalebasse !**  
Tr. Joan Titus-Carmel

はちたたき昔も今も鉢叩き  
hachi tataki / mukashi mo ima mo / hachi tataki

**Tapant retapant  
comme avant et maintenant  
tapant sur mon bol**

Tr. Joan Titus-Carmel

萩すすき露のほるまでなかめはや  
hagi susuki / tsuyu no boru made / nakame baya

**Trèfle et herbe d'automne –  
l'envie de les contempler  
jusqu'à la rosée**

Tr. Joan Titus-Carmel

萩すすきわが行く道のしるべせよ  
hagi susuki / waga yuku michi no / shirubeseyo

**Trèfle et herbe d'automne  
tout le long de mon chemin  
pourtant familier !**

Tr. Joan Titus-Carmel

**lespédèzes et fétuques  
le long de mon chemin  
me sont si familiers**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

はるさめや門松の注連ゆるみけり  
harusame ya / kadomatsu no shime / yurumi keru

**La pluie de printemps –  
les shime du Nouvel An  
se sont détendus**

Tr. Joan Titus-Carmel

はるさめや静かになでるやれふくへ  
harusame ya / shizukani naderu / yarefukube

**La pluie de printemps –  
je caresse tendrement  
ma gourde fêlée**

Tr. Joan Titus-Carmel

**pluie de printemps  
lentement je promène la main  
sur la gourde fêlée**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

春さめや友をたつぬるおもやあり  
harusame ya / tomo o tazunuru / omoya ari

**La pluie de printemps –  
rendre visite à un ami  
j'y pense aujourd'hui**

Tr. Joan Titus-Carmel

**pluie de printemps  
à rendre visite à un ami  
je songe**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

初時雨名もなき山のおもしろき  
hatsu shigure / na mo naki yama no / omoshiroki

**La première bruine –  
une montagne sans nom  
que c'est agréable !**

Tr. Joan Titus-Carmel

**dans la première pluie d'automne  
une montagne anonyme  
quel ravissement !**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

平生の身持ちにほしや風呂上がり  
heizei no / mimochi ni hoshi ya / furo agari

**Ah ! si tout le jour  
je me sentais aussi bien  
qu'au sortir du bain !**

Tr. Joan Titus-Carmel

**ah! si tous les jours  
je pouvais me sentir aussi bien  
qu'au sortir du bain**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

日々に時雨の降れば人老い  
hibi hibi ni / shigure no fureba / hito oinu

**Des jours et des jours  
que tombe la bruine –  
et l'homme vieillit**

Tr. Joan Titus-Carmel

**Jour après jour  
tombe la bruine  
la vieillesse me saisit**

Tr. Corinne Atlan et Zéno Bianu

**jour après jour  
la pluie d'automne tombe  
l'homme vieillit**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

火貰ひに橋越へてゆく小夜時雨  
hi morai ni / hashi koete yuku / sayo shigure

**Ramassant du bois  
en m'engageant sur le pont  
la bruine du soir**

Tr. Joan Titus-Carmel

**venant d'emprunter du feu  
au moment où je traverse le pont  
l'averse du soir**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

**ramassant du bois  
puis traversant le pont  
dans la brume du soir**

Tr. Yamasemi

昼顔やとちらの露の情やら  
hirugao ya / dochira no tsuyu no / nasake yara

**Ah ! Le liseron  
à chacune des rosées  
comme on s'attendrit**

Tr. Joan Titus-Carmel

昼日中真菰の中に行々子  
hiru hi naka / makomo no naka no / gyōgyōshi

**L'heure de midi –  
au milieu des zizania  
le chant des fauvettes**

Tr. Joan Titus-Carmel

**en plein jour  
au milieu d'un champ de zizanie  
des fauvettes**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

人の来てまたも頭巾をぬがせけり  
hito no kite / mata mo zukin o / nugase keru

**Quelqu'un est venu  
encore une fois j'ai dû  
ôter mon bonnet**

Tr. Joan Titus-Carmel

**quelqu'un est venu  
une fois de plus mon bonnet  
j'ai dû ôter**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

人のみなねぶたき時のぎやうぎやう  
人のみなねぶたきときに行々子  
hito no mina / nebutaki toki no / gyōgyōshi

**C'est ainsi pour tous :  
lorsque survient le sommeil –  
le chant des fauvettes**

Tr. Joan Titus-Carmel

**c'est pareil pour tout le monde  
au moment où l'on s'endort  
une fauvette**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

**Quand tout un chacun  
serait près de s'assoupir  
les cris des fauvettes**

Tr. Alain-Louis Colas

ほろ酔のあしもと軽し春のかぜ  
horoyoi no / ashimoto karushi / haru no kaze

**Comme par ivresse  
avançant d'un pas léger –  
le vent du printemps**

Tr. Joan Titus-Carmel

**un peu ivre  
le pas léger  
dans le vent du printemps**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

いきせきと升りて来るや鰯うり  
ikiseki to / noborite kuru ya / iwashi uri

**Suant, haletant  
il vient, montant jusqu'ici  
le marchand de sardines**

Tr. Joan Titus-Carmel

**s'essoufflant  
il monte jusqu'ici  
le marchand de sardines**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

**En sueur, à bout de souffle,  
il monte jusqu'ici  
le vendeur de sardines**

Tr. Gilles Fabre

いくむれかおよいで行くやいわしうり  
ikumure ka / oyoide yuku ya / iwashi uri

**Combien sont-ils donc  
avançant en zigzaguant  
les marchands de sardines ?**

Tr. Joan Titus-Carmel

**combien sont-ils  
à avancer en chancelant  
les marchands de sardines?**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

いくつれか鷺のとびゆくあきのくれ  
ikutsure ka / sagi no tobi yuku / aki no kure

**De tous petits groupes  
de hérons passent dans le ciel –  
crépuscule d'automne**

Tr. Joan Titus-Carmel

**combien de rangées  
de hérons traversent  
le crépuscule d'automne ?**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

稲舟やさし行方や三日の月  
inabune ya / sashiyuku kata ya / mikka no tsuki

**Le bateau de riz  
se dirige tout droit vers  
le croissant de lune**

Tr. Joan Titus-Carmel

いざさらばあつさを忘れ盆踊  
iza saraba / atsusa o wasure / bonodori

**Eh bien, allons-y !  
oublions cette chaleur –  
la danse de Bon**

Tr. Joan Titus-Carmel

いざさらば我も返らんあきの暮  
iza saraba / ware mo kaeran / aki no kure

**allons, c'est fini !  
et moi aussi je m'en vais –  
crépuscule d'automne**

Tr. Joan Titus-Carmel

柿もぎのきん玉寒し秋の風  
柿もぎの金玉寒し秋の風  
kakimogi no / kintama samushi / aki no kaze

**Cueillant des kakis  
mes boules dorées saisies  
par le vent d'automne**

Tr. Joan Titus-Carmel

**À cueillir des kakis  
mes boules dorées se hérissent  
au vent d'automne**

Tr. Corinne Atlan et Zéno Bianu

**cueillant des kakis  
mes couilles tressaillent  
vent d'automne**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

かきつばた我れこの亭に酔ひにけり  
kakitsubata / ware kono tei ni / yoini keru

**un iris  
près de ma cabane  
m'a enivré**  
Tr. Joan Titus-Carmel

**l'iris  
près de ma cabane  
m'enivre**  
Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

きませきみいが栗落ちしみちよけて  
kimase kimi / igakuri ochi shi / michi yokete

**Venez par ici  
en essayant d'éviter  
les bogues à terre**  
Tr. Joan Titus-Carmel

**si tu viens ici  
les bogues des châtaignes tombées  
sur le chemin tâche d'éviter**  
Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

来ては打ち行きてはたたく夜もすがら  
kite wa uchi / yukite wa tataku / yomosugara

**En venant je tape  
m'en retournant je frappe  
la nuit entière**  
Tr. Joan Titus-Carmel

**Venir en battant  
et s'en aller en frappant  
Une nuit entière**  
Tr. Alain-Louis Colas

こがねもていざ杖かはむさみつ坂  
kogane mote / iza tsue kawan / Samizusaka

**Mes dernière pièces  
pour un bâton maintenant –  
le mont Samizu**  
Tr. Joan Titus-Carmel

**mes derniers sous  
contre une canne échangés  
la pente des Eaux bleues**  
Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

木枯しを馬上ににらむ男哉  
kogarashi o / bajō ni niramu / otoko kana

**Le vent froid d'hiver –  
un homme, le regard fixe  
passe à cheval**

Tr. Joan Titus-Carmel

**Sur son cheval  
dans le vent qui cingle  
l'homme au regard fixe**

Tr. Corinne Atlan et Zéno Bianu

**dans la bise d'hiver  
sur son cheval, le regard figé,  
un homme**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

この人の背中に踊りできるなり  
kono hito no / senaka ni odori / dekirunari

**Cette femme-là  
danser sur son large dos –  
on le pourrait presque !**

Tr. Joan Titus-Carmel

**cette femme  
danser sur son dos  
on doit pouvoir**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

この宮やこぶしのはなにちるさくら  
kono miya ya / kobushi no hana ni / chiru sakura

**Dans le sanctuaire  
tombées sur le magnolia –  
fleurs de cerisier !**

Tr. Joan Titus-Carmel

**Au sanctuaire –  
sur les pétales de magnolia  
des fleurs de cerisier**

Tr. Corinne Atlan et Zéno Bianu

子らや子ら子らが手を取躑躅かな  
koraya kora / kora ga te o toru / tsutsuji kana

**Allons, les enfants !  
mais ce sont les azalées  
qui s'offrent à leurs mains**

Tr. Joan Titus-Carmel

けふこすはあすはちりなむうめのはな  
kyō kosu ba / asu wa chirinan / ume no hana

**Sur la branche encore  
aujourd'hui – mais plus demain –  
les fleurs du prunier**

Tr. Joan Titus-Carmel

**aujourd'hui encore là  
demain dispersées  
les fleurs du prunier**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

摩頂してひとりだちけり秋のかぜ  
machō shite / hitori dachi keru / aki no kaze

**Le sommet atteint  
solitaire, je me dresse  
le vent de l'automne**

Tr. Joan Titus-Carmel

真昼中ほろりほろりとけしのはな  
mahiru naka / horori horori to / keshi no hana

**À la mi-journée  
apparaissent un peu partout  
les coquelicots**

Tr. Joan Titus-Carmel

**en plein midi  
troublantes**

**les fleurs de pavots**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

名月やけいとう花もによつきによつき  
meigetsu ya / keitō hana mo / nyoki nyoki

**À la pleine lune  
les fleurs de crêtes de coq  
apparaissent partout**

Tr. Joan Titus-Carmel

**pleine lune d'automne  
les fleurs de sainfoin  
de toute parts éclosent**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

名月や庭のはせをとせいくらべ  
meigetsu ya / niwa no bashō to / sei kurabe

**À la pleine lune  
je me mesure au bashō  
de mon jardin**

Tr. Joan Titus-Carmel

**pleine lune d'automne  
au bananier dans le jardin  
je me mesure**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

水の面にあや織りみだるはるのあめ  
mizu no mo ni / ayaori midaru / haru no ame

**La surface de l'eau  
semble ornée comme la soie –  
la pluie de printemps**

Tr. Joan Titus-Carmel

**la surface de l'eau  
comme de la soie irrégulière  
pluie de printemps**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

**À la surface de l'eau  
des sillons de soie –  
pluie de printemps**

Tr. Corinne Atlan et Zéno Bianu

もみち葉の錦のあきや唐衣  
momijiba no / nishiki no aki ya / karagoromo

**L'automne – un brocard  
de feuilles d'érable rouge –  
la robe des Tang**

Tr. Joan Titus-Carmel

**les feuilles rouges des érable  
brocard d'automne  
d'une robe à la chinoise**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

なへみがくおとにまぎるる雨蛙  
鍋みがく音にまぎるゝ雨蛙  
nabe migaku / oto ni magiruru / amagaeru

**Lavant le chaudron  
le bruit se mêle à celui  
des grenouilles vertes**

Tr. Joan Titus-Carmel

**récurant la marmite  
le bruit se mêle  
à celui de rainettes**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

**la voix des grenouilles arboricoles  
se mêle au bruit des casseroles  
qu'on récure**

(Tr. Daniel Py)

なつのよや>のみをかぞへてあかしけり  
夏の夜や蚤を数へて明かしけり  
natsu no yo ya / nomi o kazoete / akashikeri

**Une nuit d'été  
pour compter toutes mes puces  
veillant jusqu'à l'aube**

Tr. Joan Titus-Carmel

**nuit d'été  
je compte mes puces  
jusqu'à l'aube**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

鳩のすのところがへするさつきあめ  
nio no su no / tokoro gaesuru / satsuki ame

**Le grèbe ! son nid –  
on le retrouve partout  
averses de mai**

Tr. Joan Titus-Carmel

のっぺりと師走も知らず今朝の春  
nopperi to / shiwasu mo shirazu / kesa no haru

**Quel soulagement !  
oubliée la fin d'année –  
matin de printemps**

Tr. Joan Titus-Carmel

**quel soulagement!  
on oublie la fin de l'année  
ce matin de printemps**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

のっぽりと師走も知らず弥彦山  
noppori to / shiwasu mo shirazu / Yahiko yama

**Quelle insouciance !  
il ignore les fins d'année  
le mont Yahiko**

Tr. Joan Titus-Carmel

**insouciant  
ignorant la fin de l'année  
le mont Yahiko**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

ぬす人に取り残されし窓の月  
nusubito ni / tori nokosareshi / mado no tsuki

**Le voleur parti  
n'a oublié qu'une chose –  
la lune par la fenêtre**

Tr. Joan Titus-Carmel

**le voleur  
a tout pris sauf  
la lune à la fenêtre**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

**Le voleur ne l'a pas prise –  
la lune  
à la fenêtre**

Tr. Gilles Fabre

**le voleur  
a laissé  
la lune à la fenêtre**

(Tr. Daniel Py)

おちつけばここも廬山の時雨哉  
ochitsukeba / koko mo Rozan no / shigure kana

**Une grande paix  
ici, tout comme à Rozan  
la bruine automnale**

Tr. Joan Titus-Carmel

**apaisante  
ici comme au Lu shan  
la pluie nocturne**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

**Où je m'en viens vivre  
tout comme sur le mont Lu  
ces pluies de la nuit**

Tr. Alain-Louis Colas

同じくばはなのもとにて一とよねむ  
onajiku ba / hana no moto nite / hitoyo nen

**A cet endroit même  
au pied du cerisier en fleur  
dormir toute une nuit**

Tr. Joan Titus-Carmel

**ici même  
sous les fleurs du cerisier  
dormir une nuit entière**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

可惜虚空に馬を放ちけり  
oshimubeshi / kokū ni uma o / hanachi keru

**Que c'est regrettable  
d'avoir lâché un cheval  
seul dans le vide !**

Tr. Joan Titus-Carmel

老翁が身は寒に理雪の竹  
rōō ga / mi wa samu ni uzu / yuki no take

**Un très vieil homme  
son corps saisi par le froid –  
bambous sous la neige**

Tr. Joan Titus-Carmel

**vieux  
le corps transi de froid  
les bambous sous la neige**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

留守の戸にひとり淋しき散り松葉  
rusu no to ni / hitori sabishiki / chiri matsuba

**Triste et solitaire  
devant une porte close –  
aiguilles de pin**

Tr. Joan Titus-Carmel

**devant la maison fermée  
seul et mélancolique  
des aiguilles de pin jonchent le sol**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

さわぐ子のとる智慧はなしはつほたる  
sawagu ko no / toru chie wa nashi / hatsu hotaru

**Les enfants bavards  
ne l'attraperont jamais  
la première luciole !**

Tr. Joan Titus-Carmel

青嵐吸物は白牡丹  
seiran / suimono wa / shiro botan

**Le vent de l'été  
apporte dans ma soupe  
des pivoines blanches**

Tr. Joan Titus-Carmel

**Vent bleu -  
dans mon bouillon clair  
des pivoines blanches !**

Tr. Corinne Atlan et Zéno Bianu

**le vent qui traverse la jeune verdure  
souffle dans ma soupe  
des pétales de pivoines blanches**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

柴垣に小鳥あつまるゆきのあさ  
shibagaki ni / kotori atsumaru / yuki no asa

**La haie de branchages  
les jeunes oiseaux s'y posent**

**matinée de neige**

Tr. Joan Titus-Carmel

**sur la clôture en branchages  
des petits oiseaux se rassemblent  
matinée de neige**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

柴の戸につゆのたまりや今朝のあさ  
shiba no to ni / tsuyu no tamari ya / kesa no asa

**Sur ma porte de branchages  
une perle de rosée  
au petit matin**

Tr. Joan Titus-Carmel

**sur le portail en branchages  
des perles de rosées  
ce matin d'automne**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

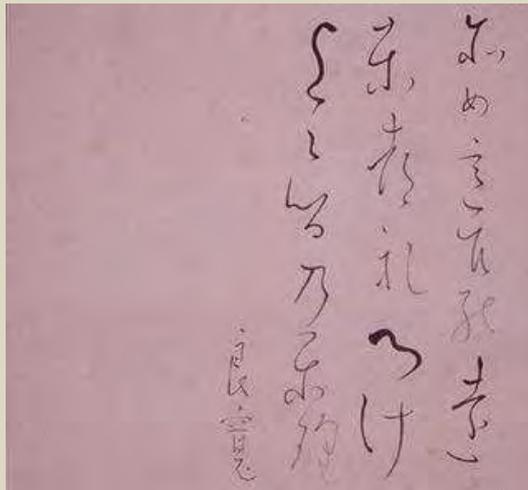
柴焼て>しくれ聞夜となりにけり  
shiba yaite / shigure kiku yo to / nari ni keru

**Brûlant du bois mort  
quand vient le soir on entend  
la pluie automnale**

Tr. Joan Titus-Carmel

**brûlant des branchages  
écoutant la nuit la pluie d'automne  
à cet instant précis**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet



そめいろのをとつれつげよよるのかり  
蘇迷廬の音信告げよ夜の雁

Someiro no / otozure tsugeyo / yoru no kari

**De Someiro  
dis-moi tout ce que tu sais  
oie sauvage du soir**

Tr. Joan Titus-Carmel

**du Sumeru**  
**elles m'apportent des nouvelles**  
**les oies sauvages nocturnes**  
Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

すまでらのむかしを問へばやまざくら  
Sumadera no / mukashi o toeba / yamazakura  
**Le temple di Suma**  
**pour connaître son histoire –**  
**cerisiers sauvages**  
Tr. Joan Titus-Carmel

涼しさを忘れまひそや今年竹  
suzushisa o / wasuremai zo ya / kotoshidake  
**Sa verte fraîcheur**  
**ne l'oublions surtout pas –**  
**bambou de l'année**  
Tr. Joan Titus-Carmel

たかつきに向かふあしたの寒さかな  
takatsuki ni / mukau ashita no / samusa kana  
**Au petit matin**  
**devant le takatsuki**  
**assis dans le froid**  
Tr. Joan Titus-Carmel

**installé devant le pupitre**  
**au lever du jour**  
**dans le froid**  
Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

たくほどはかぜがもてくるおちばかな / 焚くほどは風もて来る落ち葉かな  
takuhodo wa / kaze ga motekuru / ochiba kana  
**Pour faire le feu**  
**le vent qui souffle m'apporte**  
**les feuilles d'automne**  
Tr. Joan Titus-Carmel

**pour faire du feu**  
**le vent m'apporte**  
**assez de feuilles mortes**  
Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

**Le vent a apporté**  
**juste assez de feuilles**  
**pour le feu**  
Tr. Gilles Fabre

**le vent apporte**  
**assez de feuilles**  
**pour faire un feu**  
(Tr. Daniel Py)

たふるれはたふるまの庭の草  
taorure ba / taoruru mama no / niwa no kusa

**Là elle se couche  
et reste couchée ainsi  
l'herbe du jardin**

Tr. Joan Titus-Carmel

**couchées  
irrémédiablement couchées  
les herbes dans le jardin**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

**les herbes du jardin  
tombent –  
et gisent  
ainsi**

(Tr. Daniel Py)

手もたゆくあふぐ扇のおきどころ  
te mota yuku / ōgu ōgi no / okidokoro

**Ma main se lassant  
cherche à trouver un endroit  
pour mon éventail**

Tr. Joan Titus-Carmel

手拭で年をかくすや盆踊  
tenuguide / toshi o kakusu / ya bonodori

**Un linge sur la tête  
on peut cacher des années –  
la danse de Bon**

Tr. Joan Titus-Carmel

手を振ておよいでゆくやいはしうり  
te o furite / oyoide yuku ya / iwashi uri

**Agitant ses bras  
il advance en zigzaguant –  
le marchand de sardines**

Tr. Joan Titus-Carmel

鉄鉢に明日の米あり夕涼み  
tetsubachi ni / asu no kome ari / yūsuzumi

**Le riz pour demain  
dans l'écuelle de fer –  
la fraîcheur du soir !**

Tr. Joan Titus-Carmel

**dans mon bol en métal  
le riz de demain  
fraîcheur du soir**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

つとにせむよしののさとのはなかたみ  
tsuto ni sen / Yoshino no sato no / hanagatami

**Pour me souvenir  
du pays de Yoshino  
un panier de fleurs**

Tr. Joan Titus-Carmel

鶯にゆめさまされし朝げかな  
uguisu ni / yumesama sareshi / asage kana

**Ah ! Le rossignol  
son chant m'a sorti d'un rêve –  
le riz du matin**

Tr. Joan Titus-Carmel

**le rossignol  
du rêve m'a réveillé  
mon riz du matin**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

鶯や百人なから気かつかず  
uguisu ya / hyakunin nagara / kigatsukazu

**Ah ! Le rossignol –  
pourtant trop peu d'entre nous  
y prêtent attention**

Tr. Joan Titus-Carmel

**le rossignol!  
sur cent personnes  
combien le remarquent?**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

うらばたけはにふのかきのやぶれから  
urabatake / hanifu no kaki no / yabure kara

**Le jardin d'à côté  
à travers un trou béant  
dans le mur d'argile**

Tr. Joan Titus-Carmel

**le poteger d'à côté  
par un trou  
dans le mur en terre qui l'entoure**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

裏を見せ表を見せて散る紅葉  
うらを見せおもてを見せて散るもみじ  
ura o mise / omote o misete / chiru momiji

**montrant tantôt le dessus  
tantôt le dessous  
les feuilles d'automne tombent**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

**Les feuilles d'érables qui tombent,  
en montrant tantôt le verso,  
tantôt la face.**

Tr. Mitchiko Ishigami-IagoInitzer

**Montrant son envers  
aussi bien que son endroit  
les feuilles qui tombe**

Tr. Alain-Louis Colas

**montrant leur envers  
puis leur endroit  
tombent les feuilles d'érable**

Tr. Gábor Terebess

わがこひはふくへてとしょうをおすことし  
waga koi wa / fukube de dojō o / osu gotoshi

**L'amour quant à moi  
n'est pas plus saisissable  
que gourde ou que loche !**

Tr. Joan Titus-Carmel

**Tel est mon amour  
vouloir avec une gourde  
attraper la loche**

Tr. Alain-Louis Colas

わが宿へつれて行きたし蓮に鳥  
waga yado e / tsurete yukitashi / hasu ni tori

**Jusqu'à ma cabane  
j'aimerais l'accompagner  
l'oiseau du lotus**

Tr. Joan Titus-Carmel

われよびて故郷へ行や夜の雁  
ware yobite / kokyō e yuku ya / yoru no kari

**J'entends les cris  
qui annoncent leur départ –  
oies cendrées du soir**

Tr. Joan Titus-Carmel

**me revient  
mon pays natal quand partent  
dans la nuit les oies sauvages**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

山しぐれ酒やの蔵に波深し  
yamashigure / sakaya no kura ni / nami fukashi

**Pluie de montagne  
dans l'entrepôt de sake –  
flaques d'eau profonde**

Tr. Joan Titus-Carmel

**averse d'automne en montaigne  
dans l'échoppe du marchand de saké  
de hautes vagues**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

山は花酒や酒やの杉ばやし  
yama wa hana / sakeya sakeya no / sugibayashi

**La montagne en fleurs  
un seul cri : sake, sake!  
retentit du bois**

Tr. Joan Titus-Carmel

やま里は蛙の声になりけり  
yamazato wa / kaeru no koe ni / nari ni keri

**Un hameau de montagne –  
tout se mêle aux coassements  
des grenouilles vertes**

Tr. Joan Titus-Carmel

**un hameau en montagne  
au chant des grenouilles  
tout se fond**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

屋根引の金玉しほむ秋の風  
yanebiki no / kintama shibomu / aki no kaze

**Réparant le toit  
mes boules d'or rabougries  
le vent froid d'automne**

Tr. Joan Titus-Carmel

**montant sur le toit  
les bourses rabougries  
par le vent d'automne**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

酔ひふしのところはここか蓮の花  
yoi fushi no / tokorowa koko ka / basu no hana

**Où donc m'assoupir  
dans cet état d'ivresse –  
la fleur de lotus**

Tr. Joan Titus-Carmel

**complètement ivre  
où m'assoupir ?  
les lotus en fleurs**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

宵暗やせむざいはただ虫の声  
yoiyamiya / senzai wa tada / mushi no koe

**La tombée du jour –  
dans le jardin seulement  
le chant des insectes**

Tr. Joan Titus-Carmel

**nuit sans lune  
dans le jardin  
juste le bruit des insectes**  
Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

世の中はさくらの花になりけり  
yo no naka wa / sakura no hana / ni nari keru

**Tout autour de nous  
le monde n'est plus que  
fleurs de cerisier**

Tr. Joan Titus-Carmel

**Le monde  
est devenu  
un cerisier en fleurs**  
Tr. Corinne Atlan et Zéno Bianu

**Ce monde  
n'est plus que  
fleurs de cerisiers**  
Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

よしや寝むすまのうらわのなみまくら  
yoshi ya nen / Suma no urawa no / nami makura

**Quel plaisir ! dormir  
sur les rives de Suma  
les vagues comme oreiller !**

Tr. Joan Titus-Carmel

**sublime  
dans la baie de Suma  
les vagues pour oreiller**  
Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

よそはでもかほはしろいぞよめがきみ  
yoso wa demo / kao wa shiroizo / yome ga kimi

**Sans être poudré –  
la blancheur de ton visage  
jeune mariée !**

Tr. Joan Titus-Carmel

雪しろのかかる芝生のつくづくし  
yukishiru no / kakaru shibafu no / tsukuzukushi

**La neige fondant  
découvre par endroits l'herbe  
où poussent les prêles**

Tr. Joan Titus-Carmel

**dans la neige qui fond  
sur la pelouse se découvrent  
les prêles**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

雪しろのよする古野のつくづくし  
yukishiru no / yosuru furu ya no / tsukuzukushi

**La neige fondant  
se répand sur le vieux champ  
où poussent les prêles**

Tr. Joan Titus-Carmel

雪しろや古野にかかるつくづくし  
yukishiru ya / furu ya ni kakaru / tsukuzukushi

**La neige fondant  
laisse apparaître un vieux champ  
où poussent des prêles**

Tr. Joan Titus-Carmel

ゆくあきのあはれを誰にかたらまし  
行く秋の衰れを誰に語らまし  
yuku aki no / aware o dare ni / katara mashi

**L'automne prend fin –  
à qui pourrais-je confier  
ma mélancolie ?**

Tr. Joan Titus-Carmel

**l'automne s'en va  
mon amertume  
à qui la confier ?**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

**l'automne se termine  
qui pourrait comprendre  
ma mélancolie**

Tr. André Cayrel

ゆめさめて聞くは蛙の遠音かな  
夢覚めて聞けば蛙の遠音かな  
yume samete / kiku wa kawazu no / tōne kana

**Sortant de mes rêves  
le coassement lointain  
des grenouilles vertes**

Tr. Joan Titus-Carmel

**au réveil d'un rêve  
des grenouilles j'entends  
le chant lointain**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

ゆふせむとくさのまくらに留守のあむ  
yūzen to / kusa no makura ni / rusu no an

**Un calme parfait  
sur un oreiller d'herbe  
loin de ma cabane**

Tr. Joan Titus-Carmel

**Sans souci  
sur mon oreiller d'herbes  
je me suis absenté**

Tr. Corinne Atlan et Zéno Bianu

**le calme de la solitude  
sur un oreiller d'herbes  
loin de mon ermitage**

Tr. Cheng Wing fun et Hervé Collet

## Les 101 haïkus de Ryōkan classés selon leur saison associée

新 年 俳 句

shinnen haiku

Haïkus du Nouvel An

のっぺりと師走も知らず今朝の春  
nopperi to / shiwasu mo shirazu / kesa no haru

よそはでもかほはしろいぞよめがきみ  
yoso wa demo / kao wa shiroizo / yome ga kimi

春雨や門松の注連ゆるみけり  
harusame ya / kadomatsu no shime / yurumi keri

# 春の俳句

## haru no haiku

### Haïkus de printemps

あげ巻の昔をしのぶすみれ草  
agemaki no / mukashi o shinobu / sumire sō

春雨や静になづる破れふくべ  
harusame ya / shizukani naduru / yarefukube

春雨や友を訪ぬる想ひあり  
harusame ya / tomo o tazunuru / omoya ari

水の面にあや織りみだる春の雨  
mizu no mo ni / ayaori midaru / haru no ame

新池や蛙とびこむ音もなし  
araike ya / kawazu tobikomu / oto mo nashi

夢さめて聞くは蛙の遠音かな  
yume samete / kiku wa kawazu no / tōne kana

子らや子ら子らが手を取る躑躅かな  
koraya kora / kora ga te o toru / tsutsuji kana

山里は蛙の声となりにけり  
yamazato wa / kaeru no koe to / nari ni keru

今日来ずば明日は散りなむ梅の花  
kyō kosu ba / asu wa chirinan / ume no hana

青みたるなかに辛夷の花ざかり  
aomitaru / naka ni kobushi no / hanazakari

雪しろの寄する古野のつくづくし  
yukishiru no / yosuru furu ya no / tsukudukushi

雪しろのかかる芝生のつくづくし  
yukishiru no / kakaru shibafu no / tsukudukushi

雪汁や古野にかかるつくづくし  
yukishiru ya / furu ya ni kakaru / tsukudukushi

鶯に夢さまされし朝げかな  
uguisu ni / yumesama sareshi / asage kana

鶯や百人ながら気がつかず  
uguisu ya / hyakunin nagara / kigatsukazu

世の中は桜の花になりけり

yo no naka wa / sakura no hana / ni nari keru

山は花酒屋酒屋の杉ばやし  
yama wa hana / sakeya sakeya no / sugibayashi

同じくば花の下にて一とよ寝む  
onajiku ba / hana no moto nite / hitoyo nen

須磨寺の昔を問へば山桜  
Sumadera no / mukashi o toeba / yamazakura

ほろ酔ひのあしもと軽し春の風  
horoyoi no / ashimoto karushi / haru no kaze

この宮や辛夷の花に散る桜  
kono miya ya / kobushi no hana ni / chiru sakura

散る桜残る桜も散る桜  
chiru sakura / nokoru sakura mo / chiru sakura

苞にせむ吉野の里の花がたみ  
tsuto ni sen / Yoshino no sato no / hanagatami

## 夏の俳句

natsu no haiku

Haïkus d'été

誰れ聞けと真菰が原の行行子  
dare kike to / makomo ga hara no / gyōgyōshi

真昼中真菰が原の行行子  
hiru hi naka / makomo no naka no / gyōgyōshi

人の皆ねぶたき時の行行子  
hito no mina / nebutaki toki no / gyōgyōshi

かきつばた我れこの亭に酔ひにけり  
kakitsubata / ware kono tei ni / yoini keru

真昼中ほろりほろりと芥子の花  
mahiru naka / horori horori to / keshi no hana

鍋みがく音にまぎるる雨蛙  
nabe migaku / oto ni magiruru / amagaeru

夏の夜や蚤を数へて明かしけり  
natsu no yo ya / nomi o kazoete / akashikeru

風鈴や竹を去ること三四尺  
fūrin ya / take o saru koto / san shi shaku

涼しさを忘れまひぞや今年竹  
suzushisa o / wasuremai zo ya / kotoshidake

鳩の巣のところがへする五月雨  
nio no su no / tokoro gaesuru / samidare

さわぐ子の捕る知恵はなし初ほたる  
sawagu ko no / toru chie wa nashi / hatsu hotaru

青嵐吸物は白牡丹  
seiran / suimono wa / shiro botan

酔臥の宿はここか蓮の花  
yoi fushi no / tokorowa koko ka / basu no hana

わが宿へ連れて行きたし蓮に鳥  
waga yado e / tsurete yukitashi / hasu ni tori

鉄鉢に明日の米あり夕涼み  
tetsubachi ni / asu no kome ari / yūsuzumi

手もたゆくあふぐ扇の置きどころ  
te mota yuku / ōgu ōgi no / okidokoro

昼顔やとちらの露の情やら  
hirugao ya / dochira no tsuyu no / nasake yara

留主の戸に独り寂しき散り松葉  
rusu no to ni / hitori sabishiki / chiri matsuba

## 秋 の 俳 句

aki no haiku

Haïkus d'automne

いざさらば暑さを忘れ盆踊  
iza saraba / atsusa o wasure / bonodori

手ぬぐひで年をかくすや盆踊  
tenuguide / toshi o kakusu / ya bonodori

この人の背中に踊りできるなり  
kono hito no / senaka ni odori / dekirunari

萩すすき露のぼるまで眺めばや  
hagi susuki / tsuyu no boru made / nakame baya

萩すすきわが行く道のしるべせよ  
hagi susuki / waga yuku michi no / shirubeseyo

顔回がうちものゆかし瓢哉  
Gankai ga / uchimono yukashi / fukube kana

わが恋はふくべで泥鱒をおすごし  
waga koi wa / fukube de dojō o / osu gotoshi

秋風に独り立ちたる姿かな  
aki kaze ni / hitori dachitaru / sugata kana

摩頂して独り立ちけり秋の風  
machō shite / hitori dachi keru / aki no kaze

屋根引の金玉しぼむ秋の風  
yanebiki no / kintama shibomu / aki no kaze

柿もぎの金玉寒し秋の風  
kakimogi no / kintama samushi / aki no kaze

秋高し木立は古りぬ籬かな  
akitakashi / kodachi wa furinu / magaki kana

秋は高し木立はふりぬこの館  
aki wa takashi / kodachi wa furinu / kono yakata

宵闇やせむざいはただ虫の声  
yoiyamiya / senzai wa tada / mushi no koe

稲舟をさしゆく方や三日の月  
inabune ya / sashiyuku kata ya / mikka no tsuki

名月や庭の芭蕉と背比べ  
meigetsu ya / niwa no bashō to / sei kurabe

名月や鶏頭花もによつきによき  
meigetsu ya / keitō hana mo / nyoki nyoki

秋ひよりせむ羽すずめのはをとかな  
秋日和千羽雀の羽音かな  
aki hiyori / senba suzume no / haoto kana

手を振つて泳いでゆくや鰯売り  
te o furite / oyoide yuku ya / iwashi uri

いく群れか泳いで行くや鰯売り  
ikumure ka / oyoide yuku ya / iwashi uri

息せきと升りて来るや鰯売り  
ikiseki to / noborite kuru ya / iwashi uri

そめいろのをとつれつげよよるのかり  
蘇迷盧の訪れ告げよ夜の雁  
Someiro no / otozure tsugeyo / yoru no kari

われ喚て故郷へ行や夜の雁  
ware yobite / kokyō e yuku ya / yoru no kari

君来ませいが栗落ちし道よけて  
kimase kimi / igakuri ochi shi / michi yokete

ぬす人に取り残されし窓の月  
nusubito ni / tori nokosareshi / mado no tsuki

柴の戸に露のたまりや今朝の秋  
shiba no to ni / tsuyu no tamari ya / kesa no aki

いくつれか鷺の飛びゆく秋の暮  
ikutsure ka / sagi no tobi yuku / aki no kure

いざさらば我も帰らむ秋の暮  
iza saraba / ware mo kaeran / aki no kure

もみぢ葉の錦の秋や唐衣  
momijiba no / nishiki no aki ya / karagoromo

ゆく秋のあはれを誰に語らまし  
yuku aki no / aware o dare ni / katara mashi

裏を見せ表を見せて散る紅葉  
ura o mise / omote o misete / chiru momiji

## 冬 の 俳 句

fuyu no haiku

Haïkus d'hiver

雨もりやまた寝るとこの寒さかな  
amamori ya / mata nerutoko no / samusa kana

焚くほどは風がもて来る落ち葉かな  
takuhodo wa / kaze ga motekuru / ochiba kana

初時雨名もなき山のおもしろき  
hatu shigure / na mo naki yama no / omoshiroki

柴焼て時雨聞夜となりにけり  
shiba yaite / shigure kiku yo to / nari ni keru

日々日々に時雨の降れば人老いぬ  
hibi hibi ni / shigure no fureba / hito oinu

山しぐれ酒やの蔵に波深し  
yamashigure / sakaya no kura ni / nami fukashi

木枯を馬上ににらむ男かな  
kogarashi o / bajō ni niramu / otoko kana

冬川や峰より鷺のにらみけり  
fuyu gawa ya / mine yori washi no / nirami keru

火貰ひに橋越て行く寒さかな  
hi morai ni / hashi koete yuku / samusa kana

柴垣に小鳥集まる雪の朝  
shibagaki ni / kotori atsumaru / yuki no asa

老翁が身は寒に埋雪の竹  
rō ga / mi wa samu ni uzu / yuki no take

鉢叩き鉢叩き昔も今も鉢叩き  
hachi tataki hachi tataki / mukashi mo ima mo / hachi tataki

人の来てまたも頭巾を脱がせけり  
hito no kite / mata mo zukin o / nugase keru

のつぽりと師走も知らず弥彦山  
noppori to / shiwasu mo shirazu / Yahiko yama

たかつきに向かふあしたの寒さかな  
takatsuki ni / mukau ashita no / samusa kana

## 無 季 の 俳 句

muki no haiku

Haïkus sans mot de saison

あけ窓の昔をしのぶすぐれ夢  
ake mado no / mukashi o shinobu / sugure yume

よしや寝む須磨の浦はの波枕  
yoshi ya nen / Suma no urawa no / nami makura

黄金もていざ杖買はむさみつ坂  
kogane mote / iza tsue kawan / Samizusaka

落ちつけばここも廬山の時雨かな  
ochitsukeba / koko mo Rozan no / shigure kana

平生の身持ちにほしや風呂上がり  
heizei no / mimochi ni hoshi ya / furo agari

雨の降る日はあはれなり良寛坊  
ame no furu / hi wa aware nari / Ryōkan bo

うら畑生の垣の破れから  
urabatake / hanifu no kaki no / yabure kara

倒るれば倒るるままの庭の草  
taorure ba / taoruru mama no / niwa no kusa

可惜虚空に馬を放ちけり  
oshimubeshi / kokū ni uma o / hanachi keru

悠然と草の枕に留守の庵  
yūzen to / kusa no makura ni / rusu no an

来ては打ち行きては叩く夜もすがら  
kite wa uchi / yukite wa tataku / yomosugara

## Bibliographie

RYŌKAN et TEISHIN, La rosée d'un lotus, (蓮の露, Hachisu no tsuyu, 1835), traduction, présentation et annotation Alain-Louis Colas, Paris, Gallimard, « Connaissance de l'Orient », 2002 [bilingue]

RYŌKAN, Les 99 haiku de Ryōkan, traduction et présentation Joan Titus-Carmel, Verdier, Lagrasse, 1986 [bilingue]

RYŌKAN, Pays natal, traduction Cheng Wing fun et Hervé Collet, calligraphie Cheng Wing fun, Millemont, Moundarren, 1994 [bilingue]

RYŌKAN, Recueil de l'ermitage au toit de chaume, traduction Cheng Wing fun et Hervé Collet, calligraphie Cheng Wing fun, Millemont, Moundarren, 1994 [bilingue]

RYŌKAN, Le moine fou est de retour, traduction Cheng Wing fun et Hervé Collet, calligraphie Cheng Wing fun, Millemont, Moundarren, 1988 [bilingue].

RYŌKAN, Contes zen : Ryōkan, le moine au cœur d'enfant (1758-1831), trad. et comp. Claire S. Fontaine, collab. Kasono Mitsutane, call. Ryōkan, Paris, Courrier du livre, 2001.

Les Yeux du dragon : une anthologie de la poésie chinoise, trad. Daniel Giraud, call. Long Gue, ill. Claude Astrachan, L'Isle-sur-la-Sorgue, Bois d'Orion, 1993 [éd. bilingue] - florilège : florilège de la poésie ch'an et zen, du IIIe s au XVIIIe siècle : Juan Chi, Han Shan, Wang Wei, Li Po, To Fu et Po Chü - et Ryōkan.

Haïku: Anthologie du poème court japonais. Présentation, choix et traduction de Corinne Atlan et Zéno Bianu. Nrf Poésie/Gallimard, Paris, 2002

RYŌKAN, Le Chemin vide, Vie et poèmes d'un moine Zen, Traduit par : Catherine Yuan et Erik Sablé, Ed. Dervy

RYŌKAN, l'oublié du monde : de Dominique Blain, Paris, Les Deux Océans, 2007

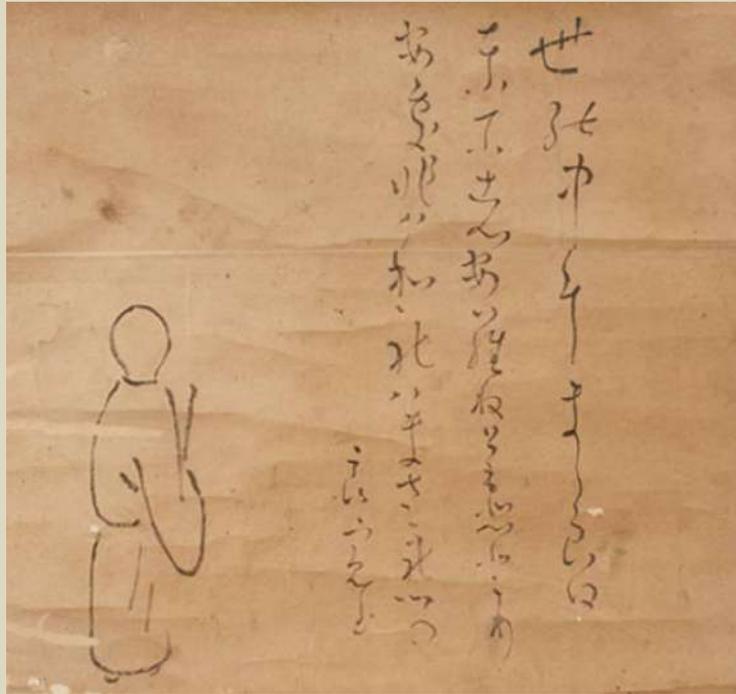
RYŌKAN, moine zen : de Mitchiko Ishigami-Iagolnitzer, Ed. du CNRS, 1998



Portrait de Ryōkan,  
exécuté par le maître Zen KENGON Zōun après les dessins de Teishin (真心, 1798-1872) et de HENCHŌ, deux  
disciples fidèles de Ryōkan. Considéré comme le plus ressemblant.



Ermitage Gogō du Mont Kugami où Ryōkan a passé une quinzaine d'années (reconstruction).



Autoportrait

## Lignage de Ryōkan

- 永平道元 Eihei Dōgen (1200-1253)
- 孤雲懷奘 Koun Ejō (1198-1280)
- 徹通義介 Tettsū Gikai (1219-1309)
- 螢山紹瑾 Keizan Jōkin (1268-1325)
- 明峰素哲 Meihō Sotetsu (1277-1350)
- 珠巖道珍 Shugan Dōchin (?-1387)
- 徹山旨廓 Tessan Shikaku (?-1376)
- 桂巖英昌 Keigan Eishō (1321-1412)
- 籌山了運 Chuzan Ryōun (1350-1432)
- 義山等仁 Gisan Tōnin (1386-1462)
- 紹嶽堅隆 Shōgaku Kenryū (?-1485)
- 幾年豐隆 Kinen Hōryū (?-1506)
- 提室智闡 Daishitsu Chisen (1461-1536)
- 虎溪正淳 Kokei Shōjun (?-1555)
- 雪窓祐輔 Sessō Yūho (?-1576)
- 海天玄聚 Kaiten Genju (?-?)
- 州山春昌 Shūzan Shunshō (1590-1647)
- 超山闇越 Chōzan Gin'etsu (1581-1672)
- 福州光智 Fukushū Kōchi (?-?)
- 明堂雄暉 Meidō Yūton (?-?)
- 白峰玄滴 Hakuhō Genteki (1594-1670)
- 月舟宗胡 Gesshū Sōko (1618-1696)
- 徳翁良高 Tokūō Ryōkō (1649-1709)
- 高外全國 Kōgai Zenkoku (1671-1743)
- 大忍国仙 Dainin Kokusen (1723-1791)
- 良寛大愚 Ryōkan Taigu (1758-1831) [born 山本栄蔵 Yamamoto Eizō]

附良寛庵主

良也如愚道轉

寬騰々任運得

誰看為附山形

爛藤杖到处

壁間午睡閑

寛政二庚戌冬  
水月老納仙大忍

附良寛庵主

良也如愚道轉

寬騰々任運得

誰看為附山形

爛藤杖到处

壁間午睡閑

寛政二庚戌冬

水月老納仙大忍 (花押)

「註」

偈は現代にすれば丁度卒業證書の様なものであるが、非常に丁重なもので、必ず賣う人の名が本文に読み込まれている。これも一行目と二行目の一番上の二字で良寛となるわけである。

“Inka” autographe de Kokusen  
que Ryōkan garda avec lui jusqu’à sa mort.  
Reproduit de KIMURA (Motochika) : *Bannen no Ryōkan sama*.  
Shimazaki, Ihōdō. p. 10, avec l’autorisation de l’auteur.